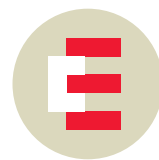


C+D

5 JUN 07



ESPAÑA
COOPERACIÓN
CULTURAL
EXTERIOR

C U L T U R A Y D E S A R R O L L O

BIENAL DE VENECIA. Un año más, España está presente en una de las más importantes citas artísticas a nivel mundial: la *Bienal de Artes Plásticas de Venecia*.

Para su 52 edición se ha designado al crítico y teórico gallego Alberto Ruiz de Samaniego como comisario del Pabellón Español. Al proyecto ideado por Ruiz de Samaniego, *Paradiso Spezzato – Paraíso Fragmentado*, le dan forma las creaciones del fotógrafo Manuel Vilariño, el cineasta José Luis Guerín, Los Torreznos, grupo integrado por Jaime Vallauré y Rafael Lamata, y el joven artista Rubén Ramos Balsa.

Desde 1895, fecha de la primera edición de la Bienal de Venecia, España ha estado representada por los grandes nombres del panorama artístico español: Joaquín Sorolla, Fortuny, Zuloaga, Dalí, Miró, Álvaro Delgado, Tàpies, Canogar, Chillida, Oteiza, Antoni Muntadas, Santiago Sierra y un largo etcétera han pasado por los muros del Pabellón Español.

Desde aquí queremos expresar nuestro sincero agradecimiento a la Sociedad Estatal para la Acción Cultural Exterior (SEACEX), que nuevamente colabora con nosotros en la promoción en el exterior de los artistas contemporáneos españoles, así como a la Xunta de Galicia, cuya participación activa en este proyecto refuerza la línea de colaboración iniciada con los distintos gobiernos de las Comunidades Autónomas en la difusión de nuestra pluralidad en el exterior.

La Bienal se podrá disfrutar del 10 de junio al 21 de noviembre de 2007.



EDITORIAL

La Agencia Española de Cooperación Internacional diseña, ejecuta y gestiona la cooperación cultural para el desarrollo y las funciones del MAEC en promoción cultural exterior, ya sea directamente, con sus propios recursos, o bien mediante la colaboración con otras instituciones nacionales e internacionales y organizaciones no gubernamentales.

Por lo que se refiere a la cooperación cultural, hemos trabajado para articular una verdadera red que permita superar la metodología tradicional de carácter individual y aislado. Gracias al Sistema de Información de la Cooperación Cultural Exterior (SICCE) contamos con una plataforma de trabajo en red que registra la programación cultural de las 113 Embajadas de España y los 30 Consulados, y que es objeto de un continuo desarrollo en sus prestaciones. Una programación de actividades que en aquellos países destinatarios de fondos de la Cooperación Española se enmarca en las líneas de actuación fijadas en el Plan Director y en la Estrategia sectorial Cultura y Desarrollo.

Nuestra Red de Cooperación Cultural Exterior se completa con los Centros Culturales de la AECEI, tratados en profundidad en nuestra contraportada, así como con la incorporación progresiva de programas de carácter cultural que las Oficinas Técnicas de Cooperación y los Centros de Formación de la Cooperación Española añaden a su ámbito de actuación.

Gracias a estos actores, desde 2004 venimos realizando un esfuerzo de diversificación en la oferta cultural a partir de

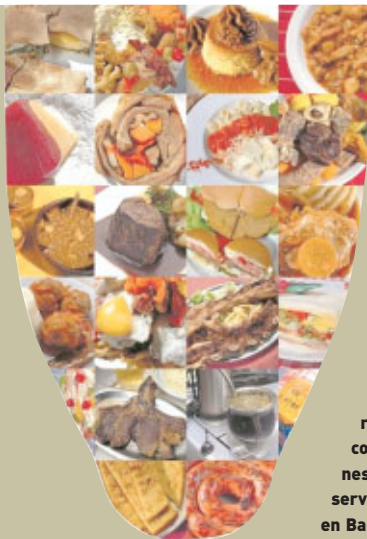
la búsqueda de un equilibrio en la programación entre los diferentes lenguajes y disciplinas artísticas. Fue ese mismo año cuando la Dirección General de Relaciones Culturales y Científicas inició una labor de sistematización y cuantificación de las acciones de nuestra Cooperación Cultural Exterior. Entonces, se contabilizaron 128 puntos de programación de actividades, en un total de 99 países, que atrajeron a más de cinco millones de participantes, constatando un incremento sostenido en nuestras cifras. En el año 2005, tuvieron lugar 6000 actividades en 104 países. Los públicos de esta oferta de la Cooperación Cultural Española de carácter exclusivamente gratuito se duplicaron hasta alcanzar una audiencia superior a los 12 millones de personas asistentes. En 2006, continuó la tendencia de crecimiento con un total de más de 7000 actividades programadas con un público de 19 millones de personas. Estas cifras son anualmente revisadas y actualizadas gracias al notable esfuerzo metodológico que representan las Memorias de Actividad publicadas por la Dirección General de Relaciones Culturales y Científicas.

En definitiva, estas cifras son un reflejo de la dimensión de la Cooperación Cultural Española para el Desarrollo que ha acompañado su andadura con un esfuerzo por cuantificar el impacto de nuestra acción, como primer paso para la elaboración de indicadores que fortalezcan la eficacia de nuestra política.

c+d@aeci.es

Un buzón para que aportes tu opinión y sugerencias al debate Cultura + Desarrollo





1 DIVERSIDAD CULINARIA

Sabores y Lenguas es una propuesta de Miralda y la fundación FoodCulturaMuseum para la investigación y la creación en torno a la riqueza gastro-cultural de diferentes ciudades. Un proyecto en proceso, itinerante y colectivo, que invita al público a participar en la evocación de sus raíces culturales y los recuerdos personales vinculados a la comida. El resultado de las investigaciones sobre la cultura de la comida se preserva en el Archivo FoodCultura, con sede en Barcelona y Miami. Una convocatoria bajo el título *Vajilla Imaginaria* invita a la población local a transformar su propio plato blanco, pasando a formar parte de la colección. El Centro Cultural de España en Montevideo acoge hasta el 18 de junio este proyecto en constante evolución, que en esta ciudad se acompañó del taller *Infusión/Espacio Público* en torno al ceremonial del mate.

2 VIDEOGRAFÍAS INVISIBLES

Esta iniciativa conjunta de la ONG Alta Tecnología Andina, el Museo Patio Herreriano de Valladolid, el Centro Atlántico de Arte Moderno y la AECl ofrece una selección de obras de artistas latinoamericanos en el campo del videoarte. El Museo de Arte Contemporáneo de Panamá proyecta 41 trabajos de reciente creación (2000-2005) que pretenden dar visibilidad a las nuevas formas de Media Art y contribuir al desarrollo de este medio en América Latina.



L'OM IMPREBÍS LLEVA LA IMPROVISACIÓN A BOLIVIA

La compañía de Santiago Sánchez clausuró el *VI Festival Internacional de Teatro de Santa Cruz*, un encuentro para las artes escénicas que invadió durante diez días las plazas, coliseos, escuelas y teatros convencionales de la capital cruceña y de una veintena de pueblos del departamento. *IMPREBÍS - "Etiqueta Negra"* es un espectáculo de improvisación en el que el público propone títulos de escenas que le gustaría ver representadas, que van siendo elegidas al azar. El director de la compañía, Santiago Sánchez, aprovechó su estancia en el país para impartir en la capital boliviana el taller *Nuevas vías para la creación teatral*. De la *Improvisación a la creación escénica*. Durante los días 2 y 3 de mayo actores, profesionales y aficionados al teatro en general siguieron el seminario en el Teatro Municipal *Alberto Saavedra Pérez* de La Paz, en el que se abordó el arte de la improvisación desde una perspectiva eminentemente práctica.

X ANIVERSARIO

JUAN SÁNCHEZ

Director del Centro Cultural de España en San Salvador

CENTRO CULTURAL DE ESPAÑA EN SAN SALVADOR

Dirigir el Centro Cultural de España de la Agencia Española de Cooperación Internacional en un determinado país supone, en primera instancia, zambullirse en la cultura local. Conocer sus tradiciones, sus artistas, su geografía, sus instituciones; entender y reflexionar sobre lo que acontece en el día a día; detectar las necesidades y los proyectos que pueden ayudar al desarrollo de sus habitantes; ejecutarlos y evaluarlos.

Todo ello implica una dedicación casi plena, un estar siempre alerta, un sinfín de visitas y reuniones, pero, al mismo tiempo, una gran satisfacción cuando los proyectos tienen el impacto esperado, cuando la comunidad o las personas receptoras expresan la importancia de nuestra labor y reconocen la relevancia de la Cooperación Cultural.

En el caso de El Salvador, todo el equipo trabaja planteándose, por un lado, la programación del día a día del Centro. Se llevan a cabo a cabo conferencias, exposiciones, cine, ciclos de charlas, etc., tratando de tematizar, mes tras mes, toda la programación en un marco teórico. Así, hemos contado con meses dedicados a Cultura y Violencia, a Cultura y Género, a Cultura y Derechos Humanos, a Cultura y Ciudad, etc. Sin embargo, la segunda labor concierne más a la descentralización de actividades, llegando a comunidades alejadas de San Salvador donde difícilmente encontramos una programación constante. Recuerdo, por ejemplo, el proyecto que desarrollamos el pasado año, *El Teatro invita a leer*, un programa de fomento de lectura a través de lecturas dramatizadas, que llegó a colegios de todo el país. Este año, en Apopa, uno de los municipios más populares del país, llevaremos a cabo un programa de capacitación en artesanías para mujeres jóvenes con problemas sociales, buscando su reinserción productiva en la comunidad.

Todas y cada una de nuestras acciones pretenden, entre otros objetivos, ofrecer alternativas culturales para luchar contra la violencia y la inseguridad ciudadana, y promover la producción artística local como motor de desarrollo.

En 2007, el Centro Cultural de España cumple 10 años de su nacimiento, 10 años trabajando para perfilarnos como un espacio de reflexión, intercambio y diálogo entre España y El Salvador.



AGENDA

ÁFRICA

• GABÓN

FORMACIÓN - COOPERACIÓN ACADÉMICA
Concurso literario en el Deila Universidad Omar Bongo. Se premiará la redacción de un artículo sobre una obra literaria española. Lugar: Departamento Estudios Ibéricos y Latinoamericanos UOB, Libreville.

• GUINEA ECUATORIAL

PATRIMONIO CULTURAL
Concursos de juegos tradicionales **Fang**. Torneos de akong, mondong, abba, damas... dirigidos por los mayores que enseñan las reglas a los más jóvenes. Lugar: Lagos.

• GOBERNABILIDAD - POLÍTICAS PÚBLICAS CULTURALES

Extensiones culturales. Actividades culturales en los espacios públicos de diversas islas de Guinea Ecuatorial: cine, teatro, conciertos..., por acuerdo con los distintos ayuntamientos insulares. Lugar: Bioko.

• SUDÁFRICA

FORMACIÓN - COOPERACIÓN ACADÉMICA
Residencia de artistas españoles en Sudáfrica. Artistas sudafricanos y extranjeros residen y trabajan en el mismo espacio. Las obras producidas durante este período son expuestas en la Bag Factory, y en galerías de arte. Lugares: Johannesburgo, Pretoria.

EUROPA

• ESPAÑA

COMUNICACIÓN Y CULTURA
Muestra de cine documental ecuatoriano, con motivo de la exposición *Ecuador, tradición y modernidad*. Lugar: Biblioteca Nacional, Madrid.

3 UNA EXPOSICIÓN QUE PRESENTA A ECUADOR

La exposición *Ecuador. Tradición y modernidad*, organizada por la Sociedad Estatal para la Acción Cultural Exterior (SEACEX) y la DGRCC se inauguró el pasado 27 de abril en la Biblioteca Nacional de Madrid. La muestra abarca las creaciones artísticas de Ecuador de los períodos indígena y virreinal, al tiempo que incorpora el arte de los siglos XIX y XX. El objetivo de esta ambiciosa exposición, que contempla actividades paralelas y un programa didáctico, es acercarnos al pasado y presente de una de las comunidades emigrantes más numerosa en España, procurando, tal y como persigue la cooperación cultural española, un mejor conocimiento de la sociedad ecuatoriana, que comprende al mismo tiempo la española del siglo XXI, cada día más rica y plural.



LA AECI CON EL TEATRO. El dramaturgo español César López Llera ha obtenido por unanimidad del jurado el **Premio Tirso de Molina de teatro 2006** en su XXXIII edición, con la obra *Últimos días de una puta libertaria o La vieja y la mar*. Nacido en Madrid en 1963 y profesor de lengua y literatura española, el autor premiado ha recibido a lo largo de su carrera distintos galardones de teatro, periodismo y poesía. La obra ha sido valorada por "su excelente factura, la concepción clara y vigorosa de los personajes, el interés y contemporaneidad de su temática y las posibilidades de su puesta en escena". El escritor argentino Gerónimo Grillo ha quedado como finalista con su obra *El señor de París*. La edición para el año 2007 estará abierta hasta el 15 de junio, mientras el **Premio de Teatro Radiofónico Margarita Xirgú** cerrará el próximo 16 de julio. El objetivo de estas convocatorias internacionales es estimular la labor de creación de los autores dramáticos españoles e iberoamericanos, y fortalecer la cooperación cultural en el terreno teatral.



4 BASURA Y ARTE URBANOS

Basurama participó el pasado mes de mayo en *Por el medio de la calle*, un evento en el municipio caraqueño de Chacao, Venezuela, que convocó a músicos, artistas, caminantes, ecologistas y habitantes de la ciudad a respetar sus espacios y hacerlos suyos. Este colectivo artístico español desarrolló un taller sobre reciclaje y reutilización de desechos en un encuentro que unió a artistas y vecinos en la reflexión sobre los lugares que habitamos.

JUNIO

• PORTUGAL

INDUSTRIAS CULTURALES

Encuentro de Ani +. Un espacio de creación entre artistas nacionales e internacionales para la realización de proyectos innovadores en áreas de cine, cómic, música, instalaciones sonoras, performances... Lugar: Evora.

LATINOAMÉRICA

• ARGENTINA

DERECHOS CULTURALES

Agenda C+D. Conferencias sobre *Cultura y Desarrollo* a cargo de prestigiosos especialistas internacionales: Germán Rey, Octavio Gettino, Lucina Jiménez... Lugar: Centro Cultural Parque de España, Rosario.

• BOLIVIA

GOBERNABILIDAD - POLÍTICAS PÚBLICAS CULTURALES

PROGRAMA ACERCA de Capacitación para el Desarrollo en el Sector Cultural. Curso de formación: Exposiciones Temporales: Organización y Gestión. Lugar: Centro de Formación de la Cooperación Española. Santa Cruz de la Sierra.

ORIENTE MEDIO

• LIBANO

PROMOCIÓN CULTURAL EXTERIOR

Concierto de Habaneras. Actuación a cargo del grupo *Port -Bo_* con motivo de la firma del Convenio firmado entre el Instituto Cervantes y la Fundación Al Safadi para la apertura del aula Cervantes en Tripoli. Habaneras clásicas y nuevas, vals mariner, baladas, sardanas y canción catalana. Lugar: Centro Cultural de la Fundación al Safadi, Tripoli.

VÍCTOR MÍNGUEZ Y RODRIGO GUTIÉRREZ VIÑUALES,
Comisarios de la exposición *Ecuador. Tradición y modernidad*

ECUADOR. TRADICIÓN Y MODERNIDAD

La fascinante historia de Ecuador y sus ricas tradiciones, desde su pasado precolombino hasta la realidad más contemporánea, se ha construido a lo largo de los siglos sobre una difícil geografía, determinada por el océano Pacífico, la cordillera de los Andes y la selva amazónica. Las culturas prehispánicas se extendieron por estos espacios adaptándose a su realidad orográfica y climatológica. Todavía en la actualidad perviven comunidades indígenas en la selva oriental que han mantenido inalterables las formas de vida anteriores a 1492. Tras la integración de estos territorios en el imperio inca se produjo la llegada de las expediciones españolas, que conquistaron el país incorporándolo a los dominios de la monarquía hispana. Durante el período colonial la Audiencia de Quito, incluida primero en el Virreinato del Perú y posteriormente en el Virreinato de la Nueva Granada, articuló una sociedad multirracial sobre la que se construyó, ya en el siglo XIX, la nación actual.

Ecuador. Tradición y modernidad ofrece una selección de las creaciones artísticas generadas en este país, a través de un enfoque temático organizado en veintiuna secciones que permiten abordar las particularidades y problemáticas de los distintos momentos históricos. La exposición se inicia con una muestra de piezas prehispánicas que reflejan la complejidad cultural y antropológica de la época indígena, abarcando un amplio marco temporal de once mil quinientos años. Una segunda parte muestra una selección de objetos artísticos del período colonial. Los estudios tradicionales han querido reconocer en el arte ecuatoriano colonial los estilos europeos, desde el Renacimiento hasta el siglo XIX. Sin embargo, la realidad, como es habitual en América, es mucho más compleja y variada que la de la mera transculturación. Finalmente la exposición ofrece una mirada al arte ecuatoriano de los siglos XIX y XX, es decir, las producciones que van desde los años de la Independencia hasta el momento actual. Las propuestas contemporáneas que buscan fundir las herencias culturales americanas con las estéticas más actuales cierran simbólicamente un círculo que nos permite visualizar conjuntamente la tradición y la modernidad ecuatoriana.

Al mismo tiempo, la exposición trasciende el discurso meramente historicista y procura la transversalidad de los temas, abordando las particularidades y problemáticas de los distintos momentos históricos y destacando de igual manera los aspectos y circunstancias que permanecen en todos los períodos, permitiendo el diálogo intercultural e intemporal.

Más de 180 piezas entre cerámicas, esculturas, pinturas, fotografía, etc. componen esta exposición. A la selección traída desde Ecuador, se incorpora una muestra representativa de piezas pertenecientes a colecciones y museos españoles, dando lugar a un conjunto artístico de excepcional calidad. El discurso se completa con una serie de actividades, en colaboración con asociaciones de ecuatorianos en España, y con un programa didáctico organizado por SEACEX y MirArte. Todo ello con el objetivo último de mostrar la realidad antropológica, histórica y cultural, pasada y presente, de este desconocido país andino.

5 CAMPUS EUROAMERICANO DE COOPERACIÓN CULTURAL

Bajo el título *Cooperación y Diálogo Intercultural*, se celebró la V edición del Campus Euroamericano de Cooperación Cultural entre los días 8 y 12 de mayo en la ciudad de Almada, Portugal. Una programación de mesas redondas, conferencias y ponencias abordó la temática central del encuentro, la *interculturalidad*. La reunión constató la superación del modelo de cooperación cultural internacional tradicionalmente de carácter estatal bilateral, y afirmó la necesidad de las relaciones multilaterales, protagonizadas por nuevos actores y de la sociedad civil, en el establecimiento de nuevos diseños de políticas culturales. Asimismo se evidenció la importancia del intercambio de información y experiencias, así como la necesidad de fomentar espacios de encuentro y colaboración, no sólo a nivel nacional sino, de manera creciente, en el contexto internacional.



6 **P>D, PATRIMONIO PARA EL DESARROLLO.** En el marco de las celebraciones por el aniversario de la fundación de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos se inauguró el Patio Principal de la Casona de San Marcos, restaurado por el Programa P>D Patrimonio para el Desarrollo de la AECI. Este edificio emblemático que fue levantado en 1605 por los jesuitas es ahora el Centro Cultural San Marcos, principal foco cultural del centro histórico de la ciudad de Lima.



6

APOYO AL CINE AFRICANO

La Secretaria de Estado de Cooperación Internacional, Leire Pajín, anunció en el Festival de Cine Africano de Tarifa la creación de un Fondo de Ayudas a la Producción Cinematográfica Africana. Dotada con 300.000 euros, esta iniciativa irá destinada a financiar proyectos cinematográficos de creadores de África Subsahariana para paliar las dificultades de financiación de sus obras y promover la creación y difusión de la cinematografía africana.

7

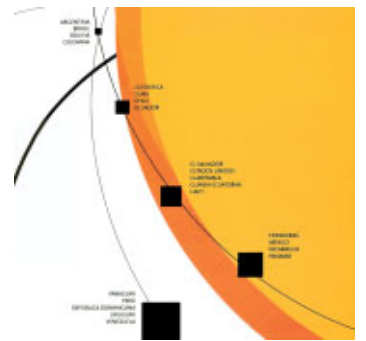


7 **LA GUERRA CIVIL ESPAÑOLA A TRAVÉS DE LA PRENSA.** El Centro Cultural Parque de España en Rosario acoge desde el 17 de mayo la exposición *Prensa y Guerra Civil Española (1936-1939): la historia a través de los titulares*. La muestra está formada por una selección de cien portadas de periódicos españoles e internacionales que recupera un momento clave de la historia de España. Este documento gráfico muestra el protagonismo y parcialidad de la prensa en momentos de confrontación.

RED DE CENTROS

La Red de Centros Culturales de la AECI se inició hace más de veinte años. Poco a poco ha ido abriendo nuevos puntos, estando previsto que haya centros culturales en la práctica totalidad de las capitales iberoamericanas en un futuro próximo. El trabajo desde estas instituciones es un instrumento de desarrollo local y humano al tiempo que una nueva forma de entender la cooperación internacional al desarrollo. La Red ofrece a través de sus infraestructuras, espacios de encuentro para la libre concurrencia de la creación y de las ideas, impulsa el desarrollo a través de la cultura entendida como expresión de respeto y potenciación de la diversidad cultural y brinda oportunidades abiertas de acceso a la cultura, fortaleciendo así el desarrollo humano en libertad. Más allá del compromiso social, la Red de Cooperación Cultural fomenta el intercambio, promueve la libertad de expresión artística y cultural como elemento fundamental, reconoce la diversidad cultural, fomenta la convivencia, la gobernabilidad y la cohesión social, difunde la creación con una voluntad formativa, el intercambio de actores y experiencias culturales como estrategia de cooperación cultural. En estos encuentros se fomenta el debate entre profesionales y capacita a jóvenes en sectores vinculados a la producción, la gestión cultural y las industrias culturales, además de poder mostrar una España moderna y plural, abierta a las tendencias emergentes. La propia Red se presenta como agente de impulso y gestión de proyectos de cooperación al desarrollo, incorporando la potencialidad de la cultura en la mejora de las condiciones de vida y en la lucha contra la pobreza y la desigualdad enlazando definitivamente cultura y desarrollo. Todo este trabajo supone un gran reto que deberemos asumir entre todos, ya sean creadores, gestores, empresarios

del ámbito cultural, ONGs, comunidades autónomas, organismos multilaterales, ayuntamientos, fundaciones, colectivos... Creemos que una realidad cultural cada vez más amplia y solidaria ensancha y profundiza la cultura de todos. España es un país que, por sus vínculos históricos y culturales con muchos de los países receptores de la cooperación, puede ayudar al desarrollo integral y sostenible de dichas comunidades con estrategias que incorporan nuevas herramientas a las tradicionales de lucha contra la pobreza. La Red de Centros es un instrumento de desarrollo para los agentes culturales de los distintos países, que contribuye a la producción, promoción y difusión del trabajo de un gran número de creadores a través de espacios de encuentro para el intercambio intelectual cuya misión es incentivar y apoyar activamente el desarrollo cultural mediante actividades relacionadas con las artes plásticas, la música, la literatura, el pensamiento, el teatro, la danza, la música, el cine, el vídeo, las nuevas tecnologías o los talleres de creación especializados. En este sentido, los Centros Culturales funcionan como espacios donde los creadores locales pueden materializar sus propios proyectos y donde también se acogen las propuestas de promoción cultural española, convirtiéndose en lugares de referencia del medio cultural de aquellas ciudades en las que se encuentran.



ENLACES RECOMENDADOS: Centro Cultural de España en El Salvador www.ccespanasv.com • P>D Programa de Patrimonio de la Cooperación Española www.aeci.es/03coop/4program_coop/Patrimonio/index.htm • Red de Centros Culturales www.aeci.es/09cultural/02ccult/9.2.3.asp • SEACEX www.seacex.es • Basurama www.basurama.org • Biblioteca Nacional www.bne.es • Bienal de Venecia www.labiennale.org • V Campus Euroamericano de Cooperación Cultural www.vcampus-almada.org • Festival Internacional de Teatro de Bolivia www.festivalesapac.com • FoodCulturaMuseum www.foodcultura.org • L'Om Imprebis www.imprebis.com • MirArte www.mirarte.net • Por el medio de la calle www.platanoverde.com/por_el_medio_de_la_calle.php • Videografías Invisibles www.videografiasinvisibles.org